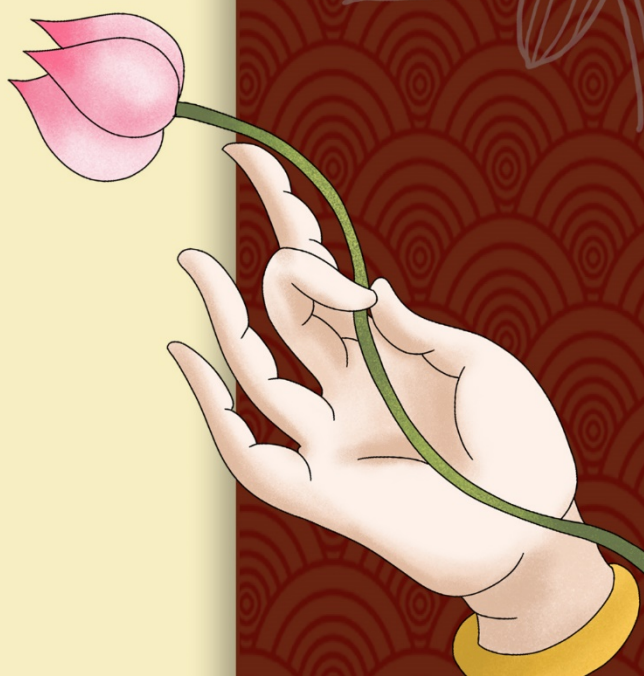




佛光山
山西來寺

八十八佛大懺悔文



Letters of the Repentant to 88 Buddhas



佛光山西來寺網路視訊祈福

八十八佛共修法會

網路視訊共修須知

1. 處於一安靜的環境
2. 保持平和的心
3. 法會進行時，勿言談，勿吃零食等
4. 準備好經本
5. 佛前上香(如果家中有佛堂)
6. 跟隨法師禮佛三拜
7. 課誦開始

The Eighty-Eight Buddhas Repentance Live Streaming Dharma Service Notice

1. Find a quiet space.
2. Keep a calm mindset.
3. During the service, refrain from chatting with others or eating snacks.
4. Prepare your liturgy book.
5. Offer incense (if you have a shrine at home.)
6. Follow along with the venerables and make three prostrations to the Buddha.
7. Chanting begins.

八十八佛共修法會法會程序

Table of Contents

1.	戒定真香.....	3
	Praise of the Precepts and Concentration	
2.	八十八佛大懺悔文.....	4
	The Eighty-Eight Buddhas Repentance	
3.	藥師讚.....	20
	Praise for the Medicine Buddha	
4.	藥師偈.....	21
	Gatha for the Medicine Buddha	
5.	三皈依.....	22
	Triple Refuge	
6.	為新型肺炎向觀世音菩薩祈願文.....	20
	A Prayer to Avalokitesvara Bodhisattva for Safety from the Novel Coronavirus (COVID-19) Outbreak	
7.	回向.....	24
	Dedication of Merit	
8.	開示.....	24
	Dharma Lecture by Venerable	

戒定真香讚

Praise of the Precepts and Concentration

Jiè	Dìng	Zhēn	Xiāng	.	Fén	Qǐ	Chōng	Tiān	Shàng
戒	定	真	香	.	焚	起	衝	天	上
Dì	Zǐ	Qián	Chéng	.	Rě	Zài	Jīn	Lú	Fàng
弟	子	虔	誠	.	爇	在	金	爐	放
Qǐng	Kè	Fēn	Yún	.	Jí	Piàn	Mǎn	Shí	Fāng
頃	刻	紛	紜	.	即	徧	滿	十	方
Gǔ	Jīn	Rén	Mín	.	Miǎn	Nàn	Xiāo	Zāi	Zhàng
古	今	人	民	.	免	難	消	災	障
Nán	Mó	Xiāng	Yún	Gài	Pú	Sà	Mó	Hē	Sà
南	無	香	雲	蓋	菩	薩	摩	訶	薩

重覆三次 (Repeat 3 times)

The incense of the precepts and concentration burns, reaching up to the heavens.

The devotion of disciples, glowing upon the golden censer.

Rising in a cloud, flowing through the ten directions.

Ancient and present people prevented disasters and removed calamitous obstructions.

We take refuge in the bodhisattva-mahasattvas.

八十八佛大懺悔文

The Eighty-Eight Buddhas Repentance

Dà Cí Dà Bēi Mǐn Zhòng Shēng Dà Xǐ Dà Shě Jì Hán Shí
大慈大悲愍眾生。大喜大捨濟含識

Xiàng Hǎo Guāng Míng Yǐ Zì Yán Zhòng Děng Zhì Xīn Guī Mìng Lǐ
相好光明以自嚴。眾等至心歸命禮

(Please kneel down) (請跪下)

With great loving-kindness and compassion, the Buddhas safeguard all sentient beings. With great joy and equanimity, they alleviate the suffering of all. We sincerely take refuge and pay homage to the radiant and distinguished Buddhas.

Nán Mó Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè
南無皈依十方。盡虛空界。

Yī Qiè Zhū Fó
一切諸佛

Nán Mó Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè
南無皈依十方。盡虛空界。

Yī Qiè Zūn Fǎ
一切尊法。

Nán Mó Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè
南無皈依十方。盡虛空界。

Yī Qiè Xián Shèng Sēng
一切賢聖僧。

We take refuge in the Buddhas of the ten directions throughout endless space.

We take refuge in the most venerated Dharmas of the ten directions throughout endless space.

We take refuge in the virtuous Sangha Sages of the ten directions throughout endless space.

Nán Mó Rú Lái Yìng Gòng Zhèng Piān Zhī Míng Xíng Zú
南 無 如 來 、 應 供 、 正 徧 知 、 明 行 足
Shàn Shì Shì Jiān Jiě Wú Shàng Shì Diào Yù Zhàng Fū
善 逝 世 間 解 、 無 上 士 、 調 御 丈 夫 、
Tiān Rén Shī Fó Shì Zūn
天 人 師 、 佛 、 世 尊 。

We take refuge in the Tathagata, who is: worthy of offerings, correct and peerlessly enlightened, perfect in knowledge and conduct, well departed, a knower of the worlds, a supreme being, an incomparable cultivator, a teacher of celestial and human beings, enlightened, and world-honored.

Nán Mó Pǔ Guāng Fó Nán Mó Pǔ Míng Fó
南 無 普 光 佛 。 南 無 普 明 佛 。

We take refuge in the Universal Light (Samantaprabha) Buddha.
We take refuge in the Universal Luminescence (Samantaprabhasa) Buddha.

Nán Mó Pǔ Jìng Fó
南 無 普 淨 佛 。

We take refuge in the Universal Purity (Samantavimala) Buddha.

Nán Mó Duō Mó Luó Bá Zhān Tán Xiāng Fó
南 無 多 摩 羅 跋 耨 檀 香 佛 。

We take refuge in the Tanalapattracandanagandha Buddha.

Nán Mó Zhān Tán Guāng Fó Nán Mó Mó Ní Zhuàng Fó
南 無 耨 檀 光 佛 。 南 無 摩 尼 幢 佛 。

We take refuge in the Radiant Candanaprabha Buddha. We take refuge in the Manipataka Buddha.

Nán Mó Huān Xǐ Zàng Mó Ní Bǎo Jī Fó
南 無 歡 喜 藏 摩 尼 寶 積 佛 。

We take refuge in the Delighted Treasures Collection Buddha.

Nán Mó Yī Qiè Shì Jiān Lè Jiàn Shàng Dà Jīng Jìn Fó
南無一切世間樂見上大精進佛。

We take refuge in the World's Most Renowned and Preeminently Diligent Buddha.

Nán Mó Mó Ní Zhuàng Dēng Guāng Fó
南無摩尼幢燈光佛。

We take refuge in the Mani Radiant Torch Buddha (Manipataka).

Nán Mó Huì Jù Zhào Fó Nán Mó Hǎi Dé Guāng Míng Fó
南無慧炬照佛。南無海德光明佛。

We take refuge in the Wisdom Torch Illuminating Buddha.
We take refuge in the Ocean of Radiant Virtues Buddha.

Nán Mó Jīn Gāng Láo Qiáng Pǔ Sàn Jīn Guāng Fó
南無金剛牢強普散金光佛。

We take refuge in the Diamond Unyielding Universally Casting Golden Light Buddha.

Nán Mó Dà Qiáng Jīng Jìn Yǒng Měng Fó
南無大強精進勇猛佛。

We take refuge in the Great Strength Diligent Courage Buddha.

Nán Mó Dà Bēi Guāng Fó Nán Mó Cí Lì Wáng Fó
南無大悲光佛。南無慈力王佛。

We take refuge in the Great Compassionate Radiant Buddha.
We take refuge in the King of Benevolent Power Buddha.

Nán Mó Cí Zàng Fó Nán Mó Zhān Tán Kū Zhuāng Yán Shèng Fó
南無慈藏佛。南無栴檀窟莊嚴勝佛

We take refuge in the Benevolent Treasure Buddha. We take refuge in the Cadana Cave Majestic Buddha.

Nán Mó Xián Shàn Shǒu Fó Nán Mó Shàn Yì Fó
南無賢善首佛。南無善意佛。

We take refuge in the Sagacious Benevolent Leader Buddha. We take refuge in the Perfect Purpose Buddha.

Nán Mó Guǎng Zhuāng Yán Wáng Fó Nán Mó Jīn Huá Guāng Fó
南 無 廣 莊 嚴 王 佛 。 南 無 金 華 光 佛

We take refuge in the King of Vast Majesty Buddha. We take refuge in the Golden Blossom Radiant Buddha.

Nán Mó Bǎo Gài Zhào Kōng Zì Zài Lì Wáng Fó
南 無 寶 蓋 照 空 自 在 力 王 佛 。

We take refuge in the King of Unconstrained Strength, a Jeweled Canopy Over the Universe Buddha.

Nán Mó Xū Kōng Bǎo Huá Guāng Fó
南 無 虛 空 寶 華 光 佛 。

We take refuge in the Empty Space Precious Blossom Radiant Buddha.

Nán Mó Liú Lí Zhuāng Yán Wáng Fó
南 無 琉 璃 莊 嚴 王 佛 。

We take refuge in the Majestic Crystal Buddha.

Nán Mó Pǔ Xiàn Sè Shēn Guāng Fó
南 無 普 現 色 身 光 佛 。

We take refuge in the Universally Manifesting Radiant Body Buddha.

Nán Mó Bù Dòng Zhì Guāng Fó
南 無 不 動 智 光 佛 。

We take refuge in the Unshakable Wisdom Illuminating Buddha.

Nán Mó Xiáng Fú Zhòng Mó Wáng Fó Nán Mó Cái Guāng Míng Fó
南 無 降 伏 眾 魔 王 佛 。 南 無 才 光 明 佛

We take refuge in the Conquering King of all Demons Buddha. We take refuge in the Skillful Radiant Buddha.

Nán Mó Zhì Huì Shèng Fó Nán Mó Mí Lè Xiān Guāng Fó
南 無 智 慧 勝 佛 。 南 無 彌 勒 仙 光 佛 。

We take refuge in the Unsurpassed Wisdom Buddha. We take refuge in the Maitreya Immortal Light Buddha.

Nán Mó Shàn Jì Yuè Yīn Miào Zūn Zhì Wáng Fó
南無善寂月音妙尊智王佛。

We take refuge in the King of the Perfect Stillness of the Moon Sound, Wondrously Honored Wisdom Buddha.

Nán Mó Shì Jìng Guāng Fó Nán Mó Lóng ZhǒngShàng Zūn Wáng Fó
南無世淨光佛。南無龍種上尊王佛

We take refuge in the World's Pure Radiance Buddha. We take refuge in the King of the Supreme Dragon Buddha.

Nán Mó Rì Yuè Guāng Fó Nán Mó Rì Yuè Zhū Guāng Fó
南無日月光佛。南無日月珠光佛

We take refuge in the Sun Moon Radiance Buddha. We take refuge in the Sun Moon Pearl Radiance Buddha.

Nán Mó Huì Zhuàng Shèng Wáng Fó
南無慧幢勝王佛。

We take refuge in the King of the Wisdom Canopy Victory Buddha.

Nán Mó Shī Zǐ Hǒu Zì Zài Lì Wáng Fó
南無師子吼自在力王佛。

We take refuge in the Powerfully Unconstrained Roaring Lion Buddha.

Nán Mó Miào Yīn Shèng Fó Nán Mó ChángGuāngZhuàng Fó
南無妙音勝佛。南無常光幢佛。

We take refuge in the Wondrously Victorious Voice Buddha. We take refuge in the Eternal Radiance Canopy Buddha.

Nán Mó Guān Shì Dēng Fó Nán Mó Huì Wēi Dēng Wáng Fó
南無觀世燈佛。南無慧威燈王佛

We take refuge in the Contemplating World Lamp Buddha.

We take refuge in the King of the Wisdom Majestic Lamp Buddha.

Nán Mó Fǎ Shèng Wáng Fó Nán Mó Xū Mí Guāng Fó
南無法勝王佛。南無須彌光佛。

We take refuge in the King of the Dharma Victory Buddha. We take refuge in the Sumeru Light Buddha.

Nán Mó Xū Mǎn Nà Huá Guāng Fó
南無須曼那華光佛。

We take refuge in the Sumena Blossom Radiance Buddha.

Nán Mó Yōu Tán Bō Luó Huá Shū Shèng Wáng Fó
南無優曇鉢羅華殊勝王佛。

We take refuge in the King of the Unsurpassable and Victorious Udumbra Blossom Buddha.

Nán Mó Dà Huì Lì Wáng Fó
南無大慧力王佛。

We take refuge in the King of Great Wisdom Strength Buddha.

Nán Mó Ā Chù Pí Huān Xǐ Guāng Fó
南無阿閼毘歡喜光佛。

We take refuge in the Aksobhya Joyful Radiance Buddha.

Nán Mó Wú Liàng Yīn Shēng Wáng Fó
南無無量音聲王佛。

We take refuge in the King of Immeasurable Voice Buddha.

Nán Mó Cái Guāng Fó 。 Nán Mó Jīn Hǎi Guāng Fó
南無才光佛。南無金海光佛。

We take refuge in the Skillful Radiance Buddha. We take refuge in the Golden Sea Radiance Buddha.

Nán Mó Shān Hǎi Huì Zì Zài Tōng Wáng Fó
南無山海慧自在通王佛。

We take refuge in the King of the Mountain Seas, Unconstrained and Unhindered Wisdom Buddha.

Nán Mó Dà Tōng Guāng Fó
南無大通光佛。

We take refuge in the Great Unhindered Radiance Buddha.

Nán Mó Yī Qiè Fǎ Cháng Mǎn Wáng Fó
南無一切法常滿王佛。

We take refuge in the King of Always Complete Dharma Buddha.

Nán Mó Shì Jiā Móu Ní Fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛 。

We take refuge in the Sakyamuni Buddha.

Nán Mó Jīn Gāng Bú Huài Fó
南 無 金 剛 不 壞 佛 。

We take refuge in the Indestructible Diamond Buddha.

Nán Mó Bǎo Guāng Fó Nán Mó Lóng Zūn Wáng Fó
南 無 寶 光 佛 。

We take refuge in the Treasure Radiance Buddha.

We take refuge in the King of the Honorable Dragon Buddha.

Nán Mó Jīng Jìn Jūn Fó Nán Mó Jīng Jìn Xǐ Fó
南 無 精 進 軍 佛 。

We take refuge in the Diligent Army Buddha. We take refuge in the Diligent Delight Buddha.

Nán Mó Bǎo Huǒ Fó Nán Mó Bǎo Yuè Guāng Fó
南 無 寶 火 佛 。

We take refuge in the Precious Flame Buddha. We take refuge in the Precious Moonlight Buddha.

Nán Wú Xiàn Mú Yú Fó Nán Mó Bǎo Yuè Fó
南 無 現 無 愚 佛 。

We take refuge in the Manifested Learned Buddha. We take refuge in the Precious Moon Buddha.

Nán Mó Wú Gòu Fó Nán Mó Lí Gòu Fó
南 無 無 垢 佛 。

We take refuge in the Without Defilements Buddha.

We take refuge in the Turned Away from Defilements Buddha.

Nán Mó Yǒng Shī Fó Nán Mó Qīng Jìng Fó
南 無 勇 施 佛 。

We take refuge in the Courage Bestowing Buddha. We take refuge in the Clear and Pure Buddha.

Nán Mó Qīng Jìng Shī Fó Nán Mó Suō Liú Nà Fó
南 無 清 淨 施 佛 。 南 無 娑 留 那 佛 。

We take refuge in the Clear and Pure Giving Buddha. We take refuge in the Sudha Buddha.

Nán Mó Shuǐ Tiān Fó Nán Mó Jiān Dé Fó
南 無 水 天 佛 。 南 無 堅 德 佛 。

We take refuge in the Water Celestial Buddha. We take refuge in the Unfaltering-Virtue Buddha.

Nán Mó Zhān Tán Gōng Dé Fó Nán Mó Wú Liàng Jū Guāng Fó
南 無 栴 檀 功 德 佛 。 南 無 無 量 掬 光 佛

We take refuge in the Candana Virtue Buddha. We take refuge in the Infinitely Measured Light Buddha.

Nán Mó Guāng Dé Fó Nán Mó Wú Yōu Dé Fó
南 無 光 德 佛 。 南 無 無 憂 德 佛 。

We take refuge in the Radiant Virtues Buddha. We take refuge in the Virtuous Worry-Free Buddha.

Nán Mó Nà Luó Yán Fó Nán Mó Gōng Dé Huá Fó
南 無 那 羅 延 佛 。 南 無 功 德 華 佛 。

We take refuge in the Narayana Buddha. We take refuge in the Virtue Blossom Buddha.

Nán Mó Lián Huá Guāng Yóu Xì Shén Tōng Fó
南 無 蓮 華 光 遊 戲 神 通 佛 。

We take refuge in the Lotus Blossom Radiant Supernatural Power Buddha.

Nán Mó Cǎi Gōng Dé Fó Nán Mó Dé Niàn Fó
南 無 財 功 德 佛 。 南 無 德 念 佛 。

We take refuge in the Meritorious Virtues Buddha. We take refuge in the Virtuous Mindful Buddha.

Nán Mó Shàn Míng Chēng Gōng Dé Fó
南 無 善 名 稱 功 德 佛 。

We take refuge in the Great and Reputable Virtue Buddha.

Nán Mó Hóng Yàn Dì Zhuàng Wáng Fó
南 無 紅 燄 帝 幢 王 佛 。

We take refuge in the Red Imperial Flame Banner Buddha.

Nán Mó Shàn Yóu Bù Gōng Dé Fó
南 無 善 遊 步 功 德 佛 。

We take refuge in the Meritorious and Victorious Buddha.

Nán Mó Dòu Zhàn Shèng Fó Nán Mó Shàn Yóu Bù Fó
南 無 鬪 戰 勝 佛 。

We take refuge in the Victory in Battle Buddha. We take refuge in the Meritorious Buddha.

Nán Mó Zhōu Zā Zhuāng Yán Gōng Dé Fó
南 無 周 匝 莊 嚴 功 德 佛 。

We take refuge in the Complete Majestic Meritorious Virtues Buddha.

Nán Mó Bǎo Huá Yóu Bù Fó
南 無 寶 華 遊 步 佛 。

We take refuge in the Treasure Blossom and Meritorious Buddha.

Nán Mó Bǎo Lián Huá Shàn Zhù Suō Luó Shù Wáng Fó
南 無 寶 蓮 華 善 住 娑 羅 樹 王 佛 。

We take refuge in the Treasure Lotus Blossom and Great Dwelling Cultivator Buddha.

Nán Mó Fǎ Jiè Cáng Shēn Ā Mí Tuó Fó
南 無 法 界 藏 身 阿 彌 陀 佛 。

We take refuge in the Dharma Realm Treasure Body, Amitabha Buddha.

Rú Shì Děng Yī Qiè Shì Jiè Zhū Fó Shì Zūn
如 是 等 。

Cháng Zhù Zài Shì Shì Zhū Shì Zūn Dāng Cí Niàn Wǒ
常 住 在 世 。

Ruò Wǒ Cǐ Shēng Ruò Wǒ Qián Shēng Cóng Wú Shǐ Shēng
 若 我 此 生 。 若 我 前 生 。 從 無 始 生
 Sǐ Yǐ Lái Suǒ Zuò Zhòng Zuì Ruò Zì Zuò Ruò Jiāo
 死 以 來 。 所 作 眾 罪 。 若 自 作 。 若 教
 Tā Zuò Jiàn Zuò Suí Xǐ
 他 作 。 見 作 隨 喜 。

The Buddhas of all the universes and the Buddhas abiding in this world, be compassionate and mindful of me. Since the time of the endless past, in my previous and current lives, if I have committed a multitude of wrong doings—either by my own actions, teaching others to do so, or approving of such wrongdoings...

Ruò Tǎ Ruò Sēng Ruò Sì Fāng Sēng Wù Ruò Zì Qǔ
 若 塔 若 僧 。 若 四 方 僧 物 。 若 自 取 。
 Ruò Jiāo Tā Qǔ Jiàn Qǔ Suí Xǐ Wǔ Wú Jiān Zuì
 若 教 他 取 。 見 取 隨 喜 。 五 無 間 罪 。
 Ruò Zì Zuò Ruò Jiāo Tā Zuò Jiàn Zuò Suí Xǐ Shí
 若 自 作 。 若 教 他 作 。 見 作 隨 喜 。 十
 Bù Shàn Dào Ruò Zì Zuò Ruò Jiāo Tā Zuò Jiàn Zuò
 不 善 道 。 若 自 作 。 若 教 他 作 。 見 作
 Suí Xǐ
 隨 喜 。

if I have stolen from the stupas, from the Sanghas, or from the property of the Sangha—either stealing on my own, teaching others to steal, or approving of stealing

if I have committed the five cardinal sins, which will lead us to endless hells—either committing them on my own, teaching others to commit them, or approving of such actions

if I have performed the ten unwholesome deeds—either performing them on my own, teaching others to perform them, or approving of such performance

Suǒ Zuò Zuì Zhàng Huò Yǒu Fù Cáng Huò Bù Fù Cáng
 所 作 罪 障 。 或 有 覆 藏 。 或 不 覆 藏 。

Yīng Duò Dì Yù È Guǐ Chù Shēng Zhū Yú È Qù
 應 墮 地 獄 。 餓 鬼 畜 生 。 諸 餘 惡 趣 。
 Biān Dì Xià Jiàn Jí Miè Lì Chē Rú Shì Děng Chù
 邊 地 下 賤 。 及 蔑 戾 車 。 如 是 等 處 。
 Suǒ Zuò Zuì Zhàng Jīn Jiē Chàn Huǐ
 所 作 罪 障 。 今 皆 懺 悔 。

The multitude of wrongdoings I may have committed, whether exposed or concealed, will cause one to fall into the hells, into the realm of hungry ghosts, the animal realm, or the other suffering realms. All the sins I may have committed, I now fully repent.

Jīn Zhū Fó Shì Zūn Dāng Zhèng Zhī Wǒ Dāng Yì Niàn Wǒ
 今 諸 佛 世 尊 。 當 證 知 我 。 當 憶 念 我
 Wǒ Fù Yú Zhū Fó Shì Zūn Qián Zuò Rú Shì Yán
 我 復 於 諸 佛 世 尊 前 。 作 如 是 言 。
 Ruò Wǒ Cǐ Shēng Ruò Wǒ Yú Shēng Céng Xíng Bù Shī
 若 我 此 生 。 若 我 餘 生 。 曾 行 布 施 。
 Huò Shǒu Jìng Jiè Nǎi Zhì Shī Yǔ Chù Shēng Yī Tuán Zhī
 或 守 淨 戒 。 乃 至 施 與 畜 生 。 一 搏 之
 Shí Huò Xiū Jìng Xíng Suǒ Yǒu Shàn Gēn
 食 。 或 修 淨 行 。 所 有 善 根 。

Today, may all the Buddhas and the World-Honored Ones be my witnesses and be mindful of me. In front of all the Buddhas and the World-Honored Ones, I make the pledge: If in this life or beyond this life, I have practiced generosity or upheld the pure precepts, even as little as offering a handful of food to an animal, or cultivating pure conduct, then I wish that all my wholesome behavior

Chéng Jiù Zhòng Shēng Suǒ Yǒu Shàn Gēn Xiū Xíng Pú Tí
 成 就 眾 生 。 所 有 善 根 。 修 行 菩 提 。
 Suǒ Yǒu Shàn Gēn Jí Wú Shàng Zhì Suǒ Yǒu Shàn Gēn
 所 有 善 根 。 及 無 上 智 。 所 有 善 根 。

Yī Qiè Hé Jí Xiào Jì Chóu Liàng Jiē Xī Huí Xiàng
一切合集。校計籌量。皆悉回向。

Ā Niǎo Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí
阿耨多羅三藐三菩提。

will benefit all sentient beings. I wish that all my wholesome behavior will lead to the cultivation of bodhi. I wish that all my wholesome behavior will lead to supreme wisdom. I wish that all my wholesome behavior will combine together and lead to supreme perfect wisdom.

Rú Guò Qù Wèi Lái Xiàn Zài Zhū Fó
如過去未來。現在諸佛。

Suǒ Zuò Huí Xiàng Wǒ Yì Rú Shì Huí Xiàng
所作回向。我亦如是回向。

Like the Buddhas in the past, present, and future, who have transferred such merits, I am transferring my merits the same way.

Zhòng Zuì Jiē Chàn Huǐ Zhū Fú Jìn Suí Xǐ jí Qǐng Fó
眾罪皆懺悔。諸福盡隨喜。及請佛

Gōng Dé Yuàn Chéng Wú Shàng Zhì Qù Lái Xiàn Zài Fó
功德。願成無上智。去來現在佛。

Yú Zhòng Shēng Zuì Shèng Wú Liàng Gōng Dé Hǎi
於眾生最勝。無量功德海。

Wǒ Jīn Guī Mìng Lǐ
我今歸命禮。

I repent all my sins. May all fortunes and blessings be transferred accordingly, including the merits of requesting the Buddha's tutelage and vowing to achieve supreme wisdom. The Buddhas of the past, present, and future are supreme amongst all sentient beings. I now take refuge and pay homage to the immeasurable ocean of merits and virtues.

Suǒ Yǒu Shí Fāng Shì Jiè Zhōng Sān Shì Yī Qiè Rén Shī Zǐ
所有十方世界中。三世一切人師子

Wǒ Yǐ Qīng Jìng Shēn Yǔ Yì Yī Qiè Piàn Lǐ Jìn Wú Yú
我 以 清 淨 身 語 意 。 一 切 徧 禮 盡 無 餘

With my purest body, speech, and mind, I sincerely pay homage to all the teachers of humanity, in the past, the present, the future, and throughout the worlds in all directions.

Pǔ Xián Xíng Yuàn Wēi Shén Lì Pǔ Xiàn Yī Qiè Rú Lái Qián
普 賢 行 願 威 神 力 。 普 現 一 切 如 來 前

By the strength of Samantabhadra's vows and deeds, may we appear before of all the Tathagatas.

Yī Shēn Fù Xiàn Shā Chén Shēn Yī Yī Piàn Lǐ Shà Chén Fó
一 身 復 現 剎 塵 身 。 一 一 徧 禮 剎 塵 佛

A body is as many particles of dust. We pay homage to the assemblies of buddhas, of which are as vast as particles of dust.

Yú Yī Chén Zhōng Chén Shù Fó Gè Chù Pú Sà Zhòng Huì Zhōng
於 一 塵 中 塵 數 佛 。 各 處 菩 薩 眾 會 中
Wú Jìn Fǎ Jiè Chén Yì Rán Shēn Xìn Zhū Fó Jiē Chōng Mǎn
無 盡 法 界 塵 亦 然 。 深 信 諸 佛 皆 充 滿

There are as many buddhas within a particle of dust as there are particles of dust. Assemblies of bodhisattvas can be found everywhere. The dharma realms are vast like endless dust. It is my conviction that the Buddhas fill these realms.

Gè Yǐ Yī Qiè Yīn Shēng Hǎi Pǔ Chū Wú Jìn Miào Yán Cí
各 以 一 切 音 聲 海 。 普 出 無 盡 妙 言 辭

They each speak, with an ocean of voices, infinitely wondrous words and speeches.

Jìn Yú Wèi Lái Yī Qiè Jié Zàn Fó Shèn Shēn Gōng Dé Hǎi
盡 於 未 來 一 切 劫 。 讚 佛 甚 深 功 德 海
Yǐ Zhū Zuì Shèng Miào Huá Mán Jì Yuè Tú Xiāng Jí Sǎn Gài
以 諸 最 勝 妙 華 鬘 。 伎 樂 塗 香 及 傘 蓋

Within all the future kalpas, I praise the Buddhas' deep ocean of virtues and merits with the most auspicious and wondrous flower garlands, music, oil, incense, and canopies.

Rú Shì Zuì Shèng Zhuāng Yán Jù Wǒ Yǐ Gòng Yǎng Zhū Rú Lái
如 是 最 勝 莊 嚴 具 。 我 以 供 養 諸 如 來
Zuì Shèng Yī Fú Zuì Shèng Xiāng Mò Xiāng Shāo Xiāng Yǔ Dēng Zhú
最 勝 衣 服 最 勝 香 。 末 香 燒 香 與 燈 燭

I make offerings of auspicious ornaments, such as the best of clothing, incense, incense powder, burning incense, lamps, and candles, to all the Tathagatas.

Yī Yī Jiē Rú Miào Gāo Jù Wǒ Xī Gòng Yǎng Zhū Rú Lái
一 一 皆 如 妙 高 聚 。 我 悉 供 養 諸 如 來

With each and every offering gathered as high as the Wondrous High Mountain, I offer to all the Tathagatas.

Wǒ Yǐ Guǎng Dà Shèng Jiě Xīn Shēn Xìn Yī Qiè Sān Shì Fó
我 以 廣 大 勝 解 心 。 深 信 一 切 三 世 佛

With a broad, profound, and understanding mind, I hold a deep and firm belief in the Buddhas of the Three Ages.

Xī Yǐ Pǔ Xián Xíng Yuàn Lì Pǔ Piàn Gòng Yǎng Zhū Rú Lái
悉 以 普 賢 行 願 力 。 普 徧 供 養 諸 如 來

With the strength of Samantabhadra's vows and practice, I make universal offerings to all the Tathagatas.

Wǒ Xī Suǒ Zào Zhū È Yè Jiē Yóu Wú Shǐ Tān Chēn Chī
我 昔 所 造 諸 惡 業 。 皆 由 無 始 貪 瞋 癡

All the unwholesome karma I have committed in the past originated from beginningless greed, hatred, and ignorance...

Cóng Shēn Yǔ Yì Zhī Suǒ Shēng Yī Qiè Wǒ Jīn Jiē Chàn Huǐ
從 身 語 意 之 所 生 。 一 切 我 今 皆 懺 悔

through action, speech, and thought. For all this, I now repent.

Shí Fāng Yī Qiè Zhū Zhòng Shēng Èr Chéng Yǒu Xué Jí Wú Xué
十 方 一 切 諸 眾 生 。 二 乘 有 學 及 無 學

All sentient beings in the ten directions; the two vehicles of Saiksa and Asaiksa;

Yī Qiè Rú Lái Yǔ Pú Sà Suǒ Yǒu Gōng Dé Jiē Suí Xǐ
一 切 如 來 與 菩 薩 。 所 有 功 德 皆 隨 喜

all Tathagatas and Bodhisattvas; I transfer all the meritorious virtues.

Shí Fāng Suǒ Yǒu Shì Jiān Dēng 。 Zuì Chū Chéng Jiù Pú Tí Zhě
十 方 所 有 世 間 燈 。 最 初 成 就 菩 提 者

Wǒ Jīn Yī Qiè Jiē Quàn Qǐng 。 Zhuǎn Yú Wú Shàng Miào Fǎ Lún
我 今 一 切 皆 勸 請 。 轉 於 無 上 妙 法 輪

To all Enlightened throughout the ten directions of space and time, the first ones to have achieved bodhi, I now implore upon you to turn the supreme and wondrous Dharma wheel.

Zhū Fó Ruò Yù Shì Niè Pán 。 Wǒ Xī Zhì Chéng Ér Quàn Qǐng
諸 佛 若 欲 示 涅槃 。 我 悉 至 誠 而 勸 請

If the Buddhas wish to enter into Nirvana, I sincerely implore upon them...

Wéi Yuàn Jiǔ Zhù Shā Chén Jié 。 Lì Lè Yī Qiè Zhū Zhòng Shēng
惟 願 久 住 剎 塵 劫 。 利 樂 一 切 諸 眾 生

with the wish that they could stay for as many kalpas as there are particles of dust, and bring benefits and joy to all sentient beings.

Suǒ Yǒu Lǐ Zàn Gòng Yǎng Fú 。 Qǐng Fó Zhù Shì Zhuǎn Fǎ Lún
所 有 禮 讚 供 養 福 。 請 佛 住 世 轉 法 輪

With all the merits from paying homage, offering praise, and making offerings, I implore upon with all the Buddhas to stay in this world and turn the Dharma wheel.

Suí Xǐ Chàn Huǐ Zhū Shàn Gēn 。 Huí Xiàng Zhòng Shēng Jí Fó Dào
隨 喜 懺 悔 諸 善 根 。 回 向 眾 生 及 佛 道

The virtuous roots of freely repenting, I transfer them to all sentient beings and to the Buddhahood.

Yuàn Jiāng Yǐ Cǐ Shèng Gōng Dé 。 Huí Xiàng Wú Shàng Zhēn Fǎ Jiè
願 將 以 此 勝 功 德 。 回 向 無 上 真 法 界

I want to transfer these excellent merits and virtues to the unsurpassed and true Dharma realm.

Xìng Xiàng Fó Fǎ Jí Sēng Qié 。 Èr Dì Róng Tōng Sān Mèi Yìn
性 相 佛 法 及 僧 伽 。 二 諦 融 通 三 昧 印

The nature and form of the Buddha, the Dharma, and the Sangha, are the two truths harmonized within the Samadhi Seal.

Rú Shì Wú Liàng Gōng Dé Hǎi Wǒ Jīn Jiē Xī Jìn Huí Xiàng
如 是 無 量 功 德 海 。 我 今 皆 悉 盡 回 向

With such oceans of immeasurable merit and virtue, I now transfer them.

Suǒ Yǒu ZhòngShēng Shēn Kǒu Yì Jiàn Huò Dàn Bàng Wǒ Fǎ Děng
所 有 眾 生 身 口 意 。 見 惑 彈 謗 我 法 等

Rú Shì Yī Qiè Zhū Yè Zhàng Xī Jiē Xiāo Miè Jìn Wú Yú
如 是 一 切 諸 業 障 。 悉 皆 消 滅 盡 無 餘

All the sentient beings who criticize and slander the Dharma with their actions, speeches, and thoughts, are influenced by their deviant views; may all such karmic hindrances be completely extinguished without a trace.

Niàn Niàn Zhì Zhōu Yú Fǎ Jiè Guǎng Dù ZhòngShēng Jiē Bù Tuì
念 念 智 周 於 法 界 。 廣 度 眾 生 皆 不 退

In each and every thought, may wisdom prevail throughout the dharma realms, delivering all sentient beings so that they will never regress.

Nǎi Zhì Xū Kōng Shì Jiè Jìn ZhòngShēng Jí Yè Fán Nǎo Jìn
乃 至 虛 空 世 界 盡 。 眾 生 及 業 煩 惱 盡

Until the end of the universe and the world, when all sentient beings and their karmas and afflictions also end...

Rú Shì Sì Fǎ Guǎng Wú Biān Yuàn Jīn Huí Xiàng Yì Rú Shì
如 是 四 法 廣 無 邊 。 願 今 回 向 亦 如 是

...the Four Dharmas remain vast and infinite. May the transference of my merits be as such.

Nán Mó Dà Hèng Pǔ Xián Pú Sà
南 無 大 行 普 賢 菩 薩

(Repeat 3 times) (三稱)

We take refuge in Samantabhadra, the Bodhisattva of Great Practice.

藥師讚

Praise for the Medicine Buddha

Yào Shī Fó Yán Shòu Wáng Guāng Lín Shuǐ Yuè Tán Chǎng
藥 師 佛 延 壽 王 。 光 臨 水 月 壇 場 。

Medicine Buddha, King of Extending Life.

Please shine your radiant presence on this Dharma assembly, which resembles the moon's reflection in water.

Bēi Xīn Jiù Kǔ Jiàng jí Xiáng Miǎn Nàn Xiāo Zāi Zhàng
悲 心 救 苦 降 吉 祥 。 免 難 消 災 障 。

With your compassionate heart, come to the rescue of the suffering, bestow your auspiciousness, remove all sufferings, and dispel all disasters.

Chàn Huǐ Zhòng Děng Sān Shì Zuì
懺 悔 眾 等 三 世 罪 。

We are here to repent all the wrongdoings committed in the three ages of the past, present, and future.

Yuàn Qí Fú Shòu Mián Cháng
願 祈 福 壽 綿 長 。

We pray for continuous good fortune and long life.

Jí Xīng Gāo Zhào Mù Ēn Guāng Rú Yì Bǎo Ān Kāng
吉 星 高 照 沐 恩 光 。 如 意 保 安 康 。

(*Repeat 2 times) (重覆二遍)

May the high and auspicious star shower the light of your kindness upon us, fulfilling our wishes, and bringing peace and health.

藥師偈

Gatha for the Medicine Buddha

Wàn	Rén	Guǎng	Xiū	Chéng	Dìng	Huì		
萬	人	廣	修	戒	定	慧		
Qiān	Jiā	Cháng	Míng	Rì	Yuè	Dēng		
千	家	長	明	日	月	燈		
Xiāo	Zāi	Yán	Shòu	Cháng	Huān	Qìng		
消	災	延	壽	常	歡	慶		
Zēng	Fú	Jìn	Dé	Dà	Dì	Chūn		
增	福	進	德	大	地	春		
Nán	Mó	Dōng	Fāng	Jìng	Liú	Lí	Shì	Jiè
南	無	東	方	淨	琉	璃	世	界
Yào	Shī	Liú	Lí	Guāng	Rú	Lái		
藥	師	琉	璃	光	如	來		
Nán	Mó	Xiāo	Zāi	Yán	Shòu	Yào	Shī	Fó
南	無	消	災	延	壽	藥	師	佛
Yào	Shī	Rú	Lái	Repeat many times				
藥	師	如	來	重覆多次				

三皈依

Triple Refuge

Zì Guī Yī Fó Dāng Yuàn Zhòng Shēng
自 歸 依 佛 當 願 眾 生

Tǐ Jiě Dà Dào Fā Wú Shàng Xīn
體 解 大 道 發 無 上 心

Zì Guī Yī Fǎ Dāng Yuàn Zhòng Shēng
自 歸 依 法 當 願 眾 生

Shēn Rù Jīng Cáng Zhì Huì Rú Hǎi
深 入 經 藏 智 慧 如 海

Zì Guī Yī Sēng Dāng Yuàn Zhòng Shēng
自 歸 依 僧 當 願 眾 生

Tǒng Lǐ Dà Zhòng Yī Qiè Wú Ài
統 理 大 眾 一 切 無 礙

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the Dharma and make the supreme vow. (Prostrate once) (禮敬一拜)

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings study the sutras diligently and obtain an ocean of wisdom. (Prostrate once) (禮敬一拜)

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the masses in harmony without obstruction. (Prostrate once) (禮敬一拜)

恭讀祈願文

為新型肺炎向觀世音菩薩祈願文

星雲大師 2020/1/24 於佛光山開山寮

慈悲偉大的觀世音菩薩！
這次全球發生的新冠肺炎疫情，
許多人受到委屈、苦難和驚嚇，
祈求您的慈悲加被，
讓我們具備勇氣與智慧，
面對疫情，能夠處變不驚，
面對疾病，能夠冷靜寬心。

慈悲偉大的觀世音菩薩，
有些地方封城了，有的活動暫停了，
現在我們更需要發揮
您救苦救難的精神，
互助關懷，避免驚慌失措，
彼此鼓勵，增加信心無畏。
暫時的隔離，
我們可以當作閉關，自我反省，
一時的不便，
我們可以靜心正念，自我潛修。

慈悲偉大的觀世音菩薩，
此時此刻，我們更需要團結一心，
相信政府部門會儘快解除危機，
感謝醫護人員正努力醫治病患；
世界上無論再怎麼困難，
只要以慈悲智慧面對，
人人行三好：
做好事，說好話，存好心，
大家重視環保護生，必能轉危為安。

A Prayer to Avalokitesvara Bodhisattva for
Safety from the Novel Coronavirus (COVID-19) Outbreak
by Venerable Master Hsing Yun

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!
As we are confronted by the Novel Coronavirus (COVID-19)
outbreak,
Many are suffering from mistreatment, adversity and fear.
We pray to you for your compassion and blessings,
So that we may have the courage and wisdom
To confront the outbreak with calmness and fortitude,
To face the illness with confidence and acceptance.

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!
As cities become sealed off, and events are suspended,
We are in dire need of your spirit of alleviating suffering,
Let us care and help one another and not be
struck with a panic,
Let us support and encourage one another to
strengthen our faith.
May the momentary isolations become
retreats for self-introspection,
May the momentary inconvenience become
mindful practices of self-improvement.

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!
This is the moment when unity is most crucial,
Let us trust in the government to resolve the crisis,
Let us thank the medical professionals for treating the disease.
No matter how difficult the situation,
As long as there is compassion and wisdom,
When we all practice the Three Acts of Goodness:
Do good deeds, speak good words, and think good thoughts,
If we all protect the environment and have respect for all lives,
We shall be able to turn peril into safety.

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!
At this moment, we sincerely recite your name,
“Blessed be Avalokitesvara Bodhisattva.”

慈悲偉大的觀世音菩薩，
此時此刻，我們虔誠稱念您的名號
「南無觀世音菩薩」
我們要學習您的慈悲與智慧，
轉化外在的煩惱境界，
我們要遠離顛倒妄想，觀人自在；
我們要遠離分別臆測，觀境自在；
我們要遠離執著纏縛，觀事自在。

慈悲偉大的觀世音菩薩，祈求您，
讓生病的人儘快痊癒，恢復健康，
不幸往生者蒙佛接引，安心歸去，
讓社會淨化遠離疫情，
讓普羅大眾平安吉祥！

慈悲偉大的觀世音菩薩！
請求您接受我至誠的祈願；
慈悲偉大的觀世音菩薩！
請求您接受我至誠的祈願。

We would like to take your liberation and ease as a model.

From now on:

We will distance ourselves from contray and delusive idea.
to contemplate the ease of the individual;

We will distance ourselves from discrimination and personal
conjecture to contemplate the ease of circumstances;

We will distance ourselves from attachment and entanglement
to contemplate the ease of affairs;

We will distance ourselves from the five desires and the
troubles of the world to contemplate the ease of the mind.

Great and compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!

We pray for your blessings.

Please help the survivors be delivered from suffering,
and recover their good health;

Please help the deceased be reborn in the Buddha land,
and rest well in peace.

May this world be free from the turmoil of the outbreak,

May each and everyone of us be safe and well.

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva,
Please accept our sincerest prayer!

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva,
Please accept our sincerest prayer!

回向偈 Dedication of Merit

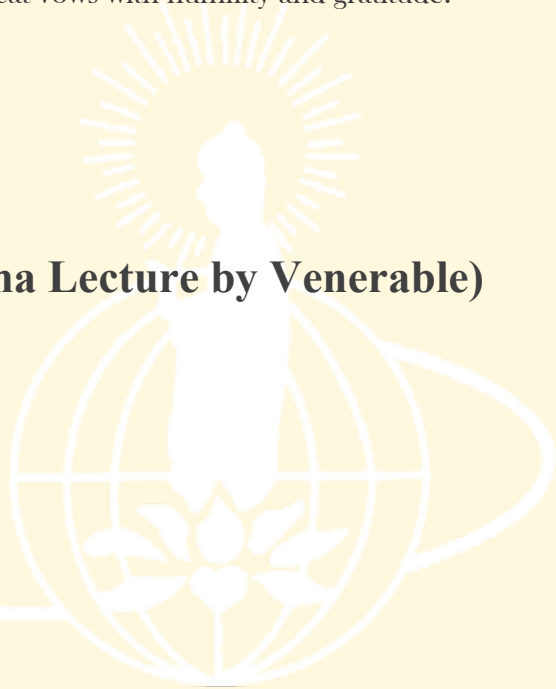
Cí Bēi Xǐ Shě Piàn Fǎ Jiè Xī Fú Jié Yuán Lì Rén Tiān
慈 悲 喜 捨 遍 法 界 惜 福 結 緣 利 人 天

Chán Jìng Jiè Hèng Píng Děng Rěn Cán Kuì Gǎn Ēn Dà Yuàn Xīn
禪 淨 戒 行 平 等 忍 慚 愧 感 恩 大 願 心

May kindness, compassion, joy, and equanimity pervade the dharma realms; May all people and heavenly beings benefit from our blessings and friendship; May our ethical practice of Chan, Pure Land, and Precepts help us to realize equality and patience; May we undertake the great vows with humility and gratitude.

法師開示 (Dharma Lecture by Venerable)

佛光山
I.B.P.S.





Copyright © 2020 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple
3456 Glenmark Drive,
Hacienda Heights, CA 91745
Tel: (626) 961-9697, Fax: (626) 369-1944
Email: info@ibps.org
Web: www.hsilai.org

Copyright © 2020 佛光山西來寺 版權所有